

应用语言学的范围和性质

On the Scope and Nature of Applied Linguistics

FENG Zhiwei

冯志伟

摘要:术语学的研究与应用语言学密切相关。本文深入研究了应用语言学的范围和性质。作者强调指出应在广义上理解应用语言学。

关键词:应用语言学;范围;性质

Abstract: The study of terminology is closely related with the applied linguistics. In this paper, the scope and property of applied linguistics are discussed in detail. The author emphasizes the understanding of applied linguistics in broad sense.

Key words: applied linguistics; scope; nature

术语学的研究与应用语言学有着密切的联系,在很长的一段时间内,术语学被看作应用语言学的一个分支。术语学的莫斯科学派和布拉格学派,基本上是从应用语言学的角度来研究术语学的。尽管当今术语学已经从应用语言学中分化出来而成为一门独立的学科,但是术语学的研究同应用语言学仍然有着千丝万缕的联系。为了确立术语学在人类知识宝库中的学术地位,我们有必要对于应用语言学的范围和性质进行一番探讨。

“应用语言学”(applied linguistics)这个术语,首先由波兰语言学家博杜恩·德·库尔德内(J. Baudouin de Courtenay, 1845 - 1929)于1870年提出,但是,这门学科却直到本世纪40年代才开始建立起来。应用语言学是一门多边缘的交叉学科,它的研究对象当然是语言。但是,它却不仅只是就语言而研究语言,也不仅是为语言而研究语言,它必须结合其他学科,如社会学、心理学、数学、信息论、控制论、计算机科学、教育学、术语学等,面对实际的需要,对语言进行多角度、多方位的研究。“应用”

是应用语言学的生命,离开了“应用”,应用语言学就成了无源之水、无本之木,离开了“应用”,应用语言学也就失去了它存在的价值。

1. 应用语言学的范围

关于应用语言学的范围,学者们往往有着不同的理解。

《中国大百科全书·语言文字》卷的“应用语言学”条目中指出,应用语言学是“研究语言在各个领域中实际应用的学科”,“分为一般应用语言学和机器应用语言学”,前者包括“语言教学、标准语的建立和规范化、文字的创制和改革、辞书编纂、翻译”,后者包括“实验语音学、机器翻译、情报检索、汉字信息处理、自然语言理解、言语统计、少数民族语的信息处理”。

我和龚千炎教授曾经合写过一篇文章,名为《应用语言学研究刍议》。文章中说:“就我国的情况而言,应用语言学似乎可以大致分为以下五个主要的方面:1. 国家的语言规划和语言计划,语言文字的规范化、标准化、现代化;2. 语言学与计算机的结合,如机器翻译、计算机情报检索、汉语言文字的信息处理等;3. 语言学

习与语言教学,包括外语教学、汉语教学、对外汉语教学等;4. 语言学与社会学的结合,如社会语言学、文化语言学等;5. 语言学与心理学的结合,如心理语言学、神经语言学等。”(《语文建设》,1991,第6期)

美国和西欧的学者往往把应用语言学只看成语言学习和语言教学,斯波尔斯基(B. Spolsky)甚至主张干脆把应用语言学改称“教育语言学”(educational linguistics)。而前苏联的学者则把机器翻译、情报检索等语言信息处理的研究叫做应用语言学。他们都从自己的需要出发,把应用语言学的研究限制在非常狭窄的范围之内。

我们认为,应用语言学的研究范围有不断扩大的趋势。如果说早期的应用语言学研究只限于语言学习和语言教学,那么,随着时代的发展,实践对应用语言学提出的问题就越来越多,应用语言学的研究范围已经突破了语言学习和语言教学的界线,还扩大到语言规划、语言信息处理等许多方面。特别在当前的信息时代,由于电子计算机的日益普及,信息处理成为人们生活中经常遇到的寻常事情,而语言是人类信息最重要的载体,应用语言学与自然语言的计算机处理的关系越来越密切,应用语言学已经到了非研究自然语言信息处理不可的地步了。

因此,我们倾向于对应用语言学作比较广义的理解。应用语言学除了研究语言教学的问题之外,还要着重研究语言规划、语言信息处理的问题,并且应用语言学的研究范围还要扩大到术语学、国际语学、社会语言学、心理语言学、人类语言学、地理语言学、神经语言学、病理语言学、语言风格学、儿童语言发展学、实验语音学、人名学、地名学、广告语言学、广播电视语言研究、作家作品语言研究、体态语、聋哑语、盲文、翻译、速记、语言侦破等问题。我们理解的应用语言学的范围是比较宽泛的。

应用语言学的应用因时代的不同而不同,因地区的不同而不同,因实际需要的不同而不同。在当前我国的实际情况下,我们认为,应用语言学的应用主要集中在语言教学、语言规划

和语言信息处理等三个方面。

应用语言学是研究语言在各个领域中实际应用的学科,是语言学的一个分支部门。

语言学中,应用语言学可以认为与理论语言学和描写语言学鼎足而三,它们分属语言研究的三个方面并有所分工:理论语言学着重探讨语言的一般理论问题;描写语言学着重描述语言的具体结构方式和组合规律;应用语言学着重研究语言在各个领域中实际应用的规律和功能。但是从研究的对象看,则又可以把它们分为两类:理论语言学和描写语言学一般谈的都是语言本身的问题,因而属于内部语言学的范畴;而应用语言学所谈却不限于语言自身,它与不少自然学科和社会学科产生交叉和结合,并采用别的学科的理论和方法来研究语言,所以应属于外部语言学的范畴。

描写语言学的历史相当悠久,可以一直追溯到古希腊、罗马时代,理论语言学从历史比较语言研究算起也已有200多年的历史,然而,作为一个独立学科的应用语言学的兴起却是最近五六十年的事情。本世纪中叶以来,随着社会政治、经济、科技、文教等事业的发展 and 需要,随着语言本身的发展和需要,语言和语言学的各种应用功能和应用规律不断被探索和揭示出来,已经有必要和可能把语言研究的应用方面与它的理论方面及描写方面划分开来,使之成为一门新的独立的语言应用研究学科。

在一切社会现象和自然现象中,只有语言和遗传代码是人类世代相传的两种最基本的信息。语言是人类社会中人人都要使用的最重要的交际工具,也是人们用以进行思维的最主要的物质外壳。由于语言的这种特殊的性质,就使得应用语言学不同于其他的许多应用学科,例如应用物理学、应用化学、应用数学等。别的应用学科都是把本学科的理论方法及其具体的研究成果应用于其他领域,例如应用物理学把物理学的基本理论应用于生物研究,从而产生了生物物理学,因此生物物理学已经不再属于物理学的领域,而归属于生物学了;应用化学把化学的基本理论应用于地质研究,从而产生了

地球化学,因此地球化学已经不再属于化学的领域,而归属于地质学了;应用数学把数学的基本理论应用于经济学,从而产生了数理经济学,因此数理经济学已经不再属于数学的领域,而归属于经济学了。但应用语言学除了要用到语言学的一般性的理论方法并将其对语言的具体描述的成果用于其他领域之外,还要应用各有关自然学科和社会学科的理论、方法和成果,而被应用的领域也都与语言本身有直接或间接的关系,所以应用所获得的研究成果一般也仍然归属于语言学,例如把数学思想和数学方法应用于语言研究,从而产生了数理语言学。但是,数理语言学仍然是语言学的的一个学科,成为应用语言学的一个分支部门,它要解决的问题多少都与语言有关,但又不是纯粹的语言问题,还需要数学方面的知识作为后盾。这是应用语言学区别于其他应用科学的一个特点。

应用语言学虽然要用到语言学的知识,但又绝不能仅只限于语言学科本身,它还要应用到其他学科的知识。这样,应用语言学研究就有必要不断地进行知识更新,不断地向其他学科吸取应用不可缺少的知识。应用语言学研究者的知识如果只局限于语言学一个学科,不积极地吸取其他相关学科的知识,就不可能将各方面的知识有机地结合起来,最大限度地发挥多学科知识结合的威力。我们提倡应用语言学研究者的知识更新,改善应用语言学研究者的知识结构。一个优秀的应用语言学研究人员,对于语言学当然应该是精研通达的内行,但对于其他的相关学科也绝不能是似懂非懂的外行。过去在学校里学习的语言学知识是远远不能满足应用语言学研究需要的。对于应用语言学研究人员来说,传统的“一次性教育”已经是一个十分陈旧的概念,在学校接受高等教育已经仅仅是进入工作岗位前的准备阶段,还应该不断进行更新知识的再学习,不仅要学习现代的社会科学知识,等等,还要学习现代的自然科学知识,学习计算机科学和信息论的知识,等等。每一个决心投身应用语言学的研究人员,都要力争使自己成为博识多才的、文理兼通的

多面手。如果我们的业务素质提高了,就有可能将精湛的现代化知识转化为生产力,从而有利地推进我国的应用语言学事业。

应用语言学并不直接应用理论语言学的种种理论,因为对于应用语言学来说只有一般性的指导作用。要使理论语言学的理论在应用语言学中得到具体而切实的应用,应用语言学研究往往还要对其进行改造和加工。在很多情况下,应用语言学所直接应用的常常是理论语言学对于语言的具体描述的那些成果,而不是理论语言学的一般性原则。例如,理论语言学对于汉语语音的描述,就可以应用在计算机的语音识别与合成方面,也可以应用在语音教学和言语缺陷的治疗方面;而理论语言学对于语音本质的理论性探讨,在应用语言学中并不能直接得到应用。但是,其他的应用学科则是把相应理论学科的理论、原则、方法直接应用于这门学科以外的其他领域,例如应用数学要把数学的理论、原则、方法直接应用于物理学、化学、地质学、生物学、经济学、社会学等部门。可见,我们似乎还不能说,应用语言学就是理论语言学在其他学科中的直接应用。应用语言学与理论语言学之间似乎并不存在一种直接而简单的理论与应用的关系。这是应用语言学区别于其他应用科学的又一个特点。

应用语言学是一门综合性的学科,具有跨学科性质,因场合和任务的不同,可以采用不同学科的知识理论去解决语言应用的各个方面问题。例如,它在解决机器翻译、外语教学、言语障碍、与规划等问题时,除了应用一般的语言理论和语言描述的成果之外,还分别应用了计算机、翻译、教学法、解剖学、心理学、病理学、社会学、民族学等的理论。应用语言学正是在语言学与其他各个学科的交接点上发展起来的,绝不只是把现成的语言知识或语言理论拿过来应用一番。研究应用语言学必须从应用着眼,在语言学与其他学科的交接点上下功夫,分析语言和语言学应用中的种种现象和问题,从中探求一般原则、方法和规律,以建立科学的体系。这样,应用语言学的研究成果,就可以反馈

到理论语言学中去,进一步丰富理论语言学的理论。

目前学术界对于应用语言学研究范围的理解还不一致,有的学者把应用语言学的范围理解得比较宽,有的则比较窄,因此又有广义应用语言学和狭义应用语言学的区分。

广义应用语言学是对应用语言学的广义理解,是指语言学知识和研究成果所应用的一切领域和方面,即语言学与其他学科相互交叉渗透所产生的一切边缘学科。

从语言学的角度来看,语言学应用范围的不断扩大,促使建立了应用语言学的越来越多的分支学科。目前一般认为应用语言学包括如下部分:语言教学、语言学习、机器翻译、情报检索、语言信息处理、词典编纂、文字创制、聋哑盲语、言语病理、语言规划、语言规范化、国际语学、言语交际、信息传递、语言修养、语体风格、语音实验、术语学、社会语言学、心理语言学、神经语言学、数理语言学、计算语言学等。

狭义应用语言学是对应用语言学的狭义理解,是指语言学知识和研究成果所应用的某一领域或方面,即语言学与其他学科相互交叉渗透所产生的某一边缘学科。

由于历史背景的不同,各国所指狭义应用语言学也常有不同。例如在英美等国,应用语言学通常指语言教学,尤其是第二语言教学或外语教学;在前苏联,则着重计算机语言信息处理,因而应用语言学实际上就是指机器翻译、情报检索等方面的理论与技术。

目前我国一般对应用语言学都作广义理解,但是也有一些人是从狭义上去理解的。例如某些外语院校所编应用语言学教材及所设应用语言学课程,实际上谈的都是语言学知识怎样应用于外语教学(主要是英语教学),而某些计算机学者所写应用语言学著作,则主要讨论机器翻译和情报检索。

不过,我们认为,应用语言学正在不断地拓宽研究领域。从不同角度和需要来研究应用语言学的学者,对于应用语言学的理解虽然各不相同,但从总体上来看,应用语言学的研究领域

还是相当广泛的。因此,我们主张对应用语言学要有比较广泛的理解。

美国著名语言学家乔姆斯基(N. Chomsky)在1972年出版的《语言和心理》一书的增订本中指出:在19世纪和20世纪过去的岁月中,语言学一直在艰难地力图摸索自己独特的道路,并以自己绝对不依靠其他学科为荣,但是“在过去的十年中,有种种迹象表明,这种对学科的很大程度上是人为的分割局面也许将结束”(英文版,第1页)。20多年语言学的发展已证实了乔姆斯基的预见,语言学正在不断地与越来越多的学科结合起来,过去语言学中那种划地为牢、自我封闭的局面已经一去不复返了。随着科学发展的综合化趋势,随着学科的互相交叉和彼此渗透,我们对应用语言学作比较广义的理解,使语言的应用与更多的学科联系起来,把语言学的研究成果尽快地应用到其他学科中去,同时又不断地从其他学科吸取养分来滋润和丰富语言学,从而确立语言学在整个科学体系中的领先学科(pilot science)地位,这对于语言学的发展是会有好处的。

2. 应用语言学的性质

应用语言学作为一门统一的语言学科,不管是广义的应用语言学还是狭义的应用语言学都具有一些共同普遍的性质。

首先,应用语言学是语言学中一个独立的学科。尽管应用语言学还不十分成熟,还没有形成完整的理论科学体系,但它有自己的研究对象和任务,它专门研究语言在各个领域中的实际应用,它的独立学科的地位已经是举世公认的。现在许多国家不但出版了应用语言学的教材、专著和刊物,还设置了应用语言学的课程和专业,招收了应用语言学研究生,建立了有关的专门机构。

应用语言学作为一门独立的学科,应该综合利用各有关学科(包括语言科学本身)的理论和方法,来建立自己独立的科学体系。当前,应用语言学应该把语言学的以及其他有关学科的方法有机地结合起来,以便统一地对范围广泛的语言应用现象进行卓有成效的研究和分析。

应用语言学研究应该像海绵那样,大力吸取各个相关学科的成果并融合为一体,形成自己独特的理论和方法科学体系。应用语言学并不是理论语言学的直接应用,它要在应用中不断总结和提炼自己的理论,并以此来丰富理论语言学的知识宝库。事实上,应用语言学的许多分支学科已经逐渐建立了独特的理论和方法。例如,在语言信息处理研究中,在国外,80年代以来,首先从伍兹(W. Woods)的扩充转移网络开始,在美国语言学家布列斯南(J. Bresnan)关于面向词汇的非转换语言学思想的激励下,卡普兰(R. Kaplan)和布列斯南一起,于1983年提出了词汇功能语法(lexical-functional grammar,简称LFG),马丁·凯依(Martin Kay)于1983年提出了合一语法(Unification Grammar),于1985年提出了功能合一语法(functional unificational grammar,简称FUG),盖兹达(G. Gazdar)、克莱因(E. Klein)、沙格(I. Sag)、普鲁姆(G. Pullum)等人于1985年提出了广义短语结构语法(generalized phrase structure grammar,简称GPSG),珀拉德(C. Pollard)于1984年提出了中心词语法(head grammar),1985年又和他的同事们一起提出了中心词驱动的短语结构语法(head-driven phrase structure grammar,简称HPSG),这些理论和方法的研制,不但在计算语言学中形成了自己独立的理论体系,而且也极大地充实了传统的理论语言学宝库。

应用语言学又是一门多边缘的综合性学科。应用语言学要在不同的场合,根据不同的具体任务,与相应的学科结合起来。在研究应用语言学的具体问题时,既需要语言学的知识,也需要相关学科的知识。应用语言学要找到适当的学科结合点,充分发挥多边缘的综合性学科的作用。

应用语言学的内容十分广泛。可以说,凡是同语言和语言学应用有关的问题都可以包含在应用语言学的研究范围之内。在这个意义上说,应用语言学具有跨越于多个学科之上的性质。

例如,应用语言学在为少数民族创制文字时,就必须综合应用符号学、语言学、社会学、政治学、民俗学的知识;在研究语言同各种社会因素之间的相互关系时,就必须综合应用社会学、语言学、人类学、民族学、统计学、教育学、心理学的知识;在研究人尤其是儿童怎样习得语言时,就必须综合应用普通心理学、儿童心理学、语言学、哲学、教育学、神经生理学的知识;在利用电子计算机来处理自然语言时,就必须综合应用计算机科学、语言学、数理逻辑的知识。

由于应用语言学在学科之间起了综合的作用,导致诞生了许多边缘学科,例如社会语言学、文化语言学、心理语言学、神经语言学、言语病理学、计算语言学、数理语言学、术语学等,都可以看成是应用语言学的分支学科。

应用语言学还是一门实用性的学科。应用语言学同其他应用学科一样,着眼于实际应用,以直接满足社会需要为目的。实际应用是应用语言学的生命线,没有实际的应用,应用语言学就成了无源之水,无本之木,也就终止了其存在的价值。应用语言学的分支社会语言学、心理语言学、计算语言学、神经语言学、语言教学、词书编纂、术语学、翻译、速记等,无一不是为社会的实际需要服务的,而并不仅是纯粹的理论研究。当然,在实际应用中也会产生理论,但理论是应用语言学在实际应用中得到的结果,而不是应用语言学本来要追求的目的。

应用语言学又是一门实验性的学科。应用语言学不注重思辨性的理论探讨,而注重解决实际问题。但是,实际问题的解决是离不开调查和实验的,因而应用语言学的不少分支学科又借鉴了社会科学中的社会调查方法或自然科学中的科学实验方法。语言信息处理采用计算机为工具,不懂计算机技术的人要搞语言信息处理,最多也只能纸上谈兵。可以设想,如果一个研究机器翻译的人不会使用计算机做实验,他的关于语言处理的设想就不能在计算机的运行中得到证实和检验,他对机器翻译的认识必定是很局限的,常此以往,就可能变成眼高手低的空谈家。所以,研究语言信息处理,如果只是

高谈阔论而不亲自动手进行实验,某些所谓取得的“成就”,是经不起考验的。

同样,研究面向人的应用语言学也需要进行实验。例如,语言教学一般都要应用两种实验方法,一种是自然观察,用以对语言现象、语言发展、语言错误、群体态度进行调查研究;另一种是科学实验,即首先通过观察发现问题,然后提出科学假设,再通过有控制的观察来验证假设,从而得到客观的结论。以上两种实验方法,都必须使用现代的统计和测量手段,进行量化分析。

对于人文色彩很强的社会语言学,也要采用定量的方法来研究。因为研究复杂的社会语言现象,不能只凭个人的主观直觉和内省体验,或者仅仅依靠第二手材料,就贸然作出判断,必须仰仗现代实验科学的方法和手段。60年代美国学者拉波夫(W. Labov)在他的代表作《纽约市英语的社会分层》(1966)中就采用了社会调查和科学实验的方法。他用随机抽样的方法来抽取和选择调查单位,用社会变量值作为划分调查对象层次的尺度。他又采用访谈法和观察方法,设法诱导和分离出随情景而异的语体,用录音机记录调查素材。最后他又用数学方法对调查结果进行量化的分析,结果在社会语言学研究中取得了突破性的进展,建立了社会语言学中的“城市方言学派”。

应用语言学的独立性、综合性、应用性和实验性,是它区别于理论语言学和描写语言学的四个重要性质,我们在研究应用语言学的时候,应该注意这些性质,显示出应用语言学自己的特色。

应用语言学是动态的,它研究的不是语言的静止的状态和属性,而是语言在社会实践和科学技术中的活动过程。我国语言学家桂诗春教授认为,应该把应用语言学的活动过程看成是一种系统工程。系统可以是无机体,也可以是生物体或社会结构。所有的系统都具备如下条件:1. 系统具有集合性。它由两个以上的要素组成集合;2. 系统具有制约性。各个要素都有其要完成的任务,但又互相制约,彼此联系;

3. 系统具有整体性。系统中的要素构成一个整体;4. 系统具有层次性。系统中的要素构成是有层次的,集合中还有子集合;5. 系统具有动态性。系统不仅作为状态而存在,而且作为运动的形式而存在;6. 系统具有反馈性。它有反馈的功能;7. 系统具有优化性。它可以优化。作为生物体和社会结构的系统,还具有目的性和适应性。应用语言学的研究对象,大都具备系统的上述条件。例如,在外语教学中,有许多因素,像培养目标、教学环境、教学道路、教材、教法、教学手段、教学评估与测试、教师、学生等;这些因素都有其本身的任务,但又互相制约、彼此联系,构成一个整体;每个因素又由许多子因素构成,如学生有年龄、性别、动机、兴趣、智力、潜在能力、性格、学习方法等的差异,而整个系统是处于变化发展的过程中,每个阶段的状态都是相对的。一个学生开始学习外语时,只有一个母语系统,而其学习的目标是不同程度地掌握另一个语言系统,从开始学习到最终达到目标,学生的外语都处于一个过渡语的连续统(continua)之中。我们在研究术语学的时候,应该注意应用语言学的范围和性质,从中吸取有益的营养来建立术语学研究的理论基础。

参考文献

1. 龚千炎、冯志伟,应用语言学研究刍议,《语文建设》,1991年,第6期。
2. 周有光,应用语言学的三大应用,《语言文字应用》,1992年,第1期。
3. 桂诗春,应用语言学,湖南教育出版社,1988年。
4. 冯志伟,现代语言学流派,陕西人民出版社,1987年。
5. 冯志伟,中文信息处理与汉语研究,北京,商务印书馆,1992年。
6. N. Chomsky, Syntactic Structure, The Hague, Mouton, 1957.